

LATEINISCHE STILÜBUNGEN III

Sommersemester 2024 / Dr. Stefan Faller – TEXT 01

Cicero, *In Verrem* II 4, 79f.:

1) Jetzt spreche ich dich an, P. Scipio, dich, einen hochangesehenen jungen Mann.

Nunc te alloquor, Publi Scipio, te illustrissimum adolescentem.

2) Warum fragt ein M. Tullius nach den Denkmälern des P. Africanus und warum verteidigt ein P. Scipio den Mann, der jene beseitigt hat?

Cur M. Tullius quaerit de monumentis P. Africani, cur P. Scipio defendit eum, qui illa sustulit?

3) Wer wird denn, bei den unsterblichen Göttern, die Erinnerung an den verstorbenen P. Scipio, wer die Denkmäler und Zeugnisse seiner Tatkraft schützen, wenn du sie preisgibst und nicht nur zulässt, dass sie geplündert werden, sondern sogar deren Plünderer verteidigst?

Quisnam, pro di immortales, memoriam defuncti P. Scipionis, quis monumenta et testimonia virtutis eius tuebitur, si tu ea desereres nec solum patieris ea diripi, sed etiam raptorem eorum defendes?

4) Die Einwohner von Segesta, Schutzbefohlene von dir und Bundesgesossen des römischen Volkes, sind anwesend.

Segestani adsunt et clientes tui et populi Romani socii.

5) Sie berichten dir, dass P. Africanus nach der Zerstörung von Karthago ihren Vorfahren dieses Standbild der Diana zurückerstattet habe und dass dieses im Namen dieses Feldherrn bei ihnen aufgestellt und geweiht worden sei.

Ad te referunt P. Africanum Carthagine deleta restituisse maioribus statuam Dianae eamque nomine istius imperatoris esse collocatam et dedicatam apud se.

6) Verres habe es gewaltsam niederreißen, wegschaffen und den Namen des Scipio gänzlich entfernen lassen.

Verrem iussisse et illam (per vim) demoliri et auferre et nomen P. Scipionis omnino elidi. / Verrem eam demoliendam et auferendam nomenque P. Scipionis omnino eradendum / delendum curavisse.

7) Sie bitten und beschwören dich, du mögest ihnen das Kultbild, deinem Geschlecht aber Ansehen und Ruhm wiedergeben, damit sie das, was sie durch P. Africanus aus der Stadt der Feinde zurückerhalten haben, durch dich aus dem Hause des Räubers retten können.

Te orant et obsecrant, ut sibi reddas religionem, generi autem tuo auctoritatem et gloriam, ut (illud,) quod per P. Africanum ex hostium urbe recuperaverint, per te ex raptoris domo (con)servare possint.